

Даже Ци Цзин в первый раз видел канал YY с пятизначным числом слушателей онлайн, что уж там говорить о Шень Яне.

Это был официальный канал полуфиналов кастинга на озвучивание ролей для «Приказа покончить с небесами».

До 18:00 еще оставалось пятнадцать минут, но количество людей онлайн уже выросло до двенадцати тысяч. В текущий момент канал был в режиме управления администратором, и сотрудники, работающие на кастинге, вносили последние корректировки перед началом соревнований. Люди на канале время от времени могли слышать звуки настраиваемых микрофонов, пробы звука на фоне – все это делалось для того, чтобы технические проблемы не повлияли на ход мероприятия. В конце концов в этот раунд прошли тридцать участников, и каждому из них выделялось не слишком много времени. Если что-то у одного пойдет не так, это повлияет и на остальных.

На этот раз организаторы подготовили ведущего, технического координатора и трех судей.

Регламент вечернего отбора был уже размещен на доске объявлений сайта.

В начале ведущий выступит со вступительной речью, когда в 18:00 официально начнется соревнование. Он кратко представит трех судей, а затем объявят три сцены, выбранные организаторами, – в общей сложности конкурсанты должны будут прочитать девять реплик. Все они хранятся в секрете до начала полуфиналов, чтобы проверить способность участников к импровизации.

Затем микрофон снова возьмет ведущий, который пригласит участников «на сцену» в соответствии с номерами, выданными им после предварительного отбора. После того, как они подтвердят, что с их оборудованием нет никаких проблем, микрофон будет передан каждому соревнующемуся на 120 секунд. Участники должны будут произнести все свои реплики в оговоренный срок. Если кто-нибудь не сможет выполнить эти требования, то будет дисквалифицирован, но если участник закончит раньше, чем истекнут 120 секунд, то в оставшееся время сможет импровизировать, как захочет.

Наконец, после того как каждый участник отбора закончит свое выступление, будет отведено 30 секунд для голосования аудитории, в течение которых судьи будут выставлять оценки «за сценой», а затем ведущий после подсчета всех очков объявит окончательные баллы.

В соревновании каждому участнику будет выделено примерно три минуты.

После того, как закончатся все выступления, один представитель судейской коллегии возьмет микрофон и прокомментирует результаты, что займет не менее 20-30 минут. На этом этапе персонал конкурса за кулисами подготовит список из десяти лучших финалистов в соответствии с их оценками и разместит его на доске объявлений сайта.

Список финалистов обычно не менялся после того, как был подтвержден, за одним исключением: если участник подавал заявку на три роли и прошел в финал на все три, то роль с самым низким рейтингом должна была быть удалена. В этом случае его место занимал следующий участник, не вошедший в первую десятку.

Ци Цзин решил переключить канал на громкую связь. Он подключил колонки, принес два стула и притащил Шень Яня, чтобы тот послушал соревнование вместе с ним.

Реплики для [Старого Сяо Шаня] еще не были опубликованы, так что они не могли попрактиковаться перед состязанием. А раз им все равно надо было ждать, то во время ожидания они могли и послушать.

- Не нужно из-за этого нервничать, - заранее напомнил Ци Цзин.

Иногда меньше напряжения, если сразу приступить к делу, не слушая никого. Ци Цзин немного беспокоился из-за того, что если Шень Яню до выступления придется послушать кастинг, то это может ударить по нему бумерангом.

- Я не нервничаю. Чтобы улучшить мастерство дубляжа, нужно уметь принимать некоторые негативные отзывы, - ответил Шень Янь с улыбкой.

Если считать ведущего и трех судей и игнорировать остальных, которых нельзя было увидеть, то Шень Яню можно было воспринимать все так, будто бы его слушали только четыре человека.

- Кроме того, я же не участвую в этом раунде, а значит могу смотреть, как судьи критикуют других участников, и брать их слова на заметку, если у меня такие же недостатки.

Иногда требования, которые предъявляются к коммерческому дубляжу, совсем не такие, как в онлайн-озвучке: профессионалы не так требовательны к самому голосу, но гораздо более строги к исполнению. Кроме того, у «Приказа покончить с небесами» было множество поклонников, которые никогда не интересовались онлайн-озвучкой, поэтому им было все равно, кто тут Великий бог, а какой участник - прозрачный никто. Здесь сила и способности каждого говорили сами за себя громче всего.

- Скоро начнется, - Ци Цзин взглянул на правый нижний угол экрана; было 17:59.

Чат для публики уже сошел с ума. Куда ни посмотри - были фанаты АО, скандировавшие кричалки и посылавшие красные цветы, чтобы всем рассказать о своем кумире. Кроме Рисовой Лапши, перенесенной через мост тут были и другие АО из сообщества онлайн-озвучки, которые вышли в полуфинал и более-менее успешно привлекли своих фанатов для поддержки.

Прямо сейчас ведущая мероприятия, чье имя было окрашено в оранжевый цвет, подошла к

микрофону.

- Добрый вечер, уважаемые конкурсанты и слушатели! Я – ведущая этого соревнования, Ян Чуньцуй. Прямо сейчас, в 18:00 по пекинскому времени кастинг на озвучание «Приказа покончить с небесами 5» официально начался! Добро пожаловать всем! – ведущая, Ян Чуньцуй, звучала в точности соответствуя своему имени: молодая леди с типом голоса «старшей сестры». Ее голос был похож на голоса официальных телеведущих: величавый, но не теряющий юношеской яркости.

[Прим. англ. пер. 春 (ян): солнце; 春 (чунь): весна; 春 (цуй): песня.]

春 происходит от японского 春 (онни), что значит «старшая сестра» или используется как сленговое обозначение женоподобного мужчины (гомосексуала или транссексуала). В китайском контексте это выражение больше относится к зрелой, сильной, независимой женщине, которая заставляет вас уважительно называть ее старшей сестрой, ахаха))) Или, как я думаю, это может быть 春 (анего), обращение от молодого человека к старшей женщине, которую он уважает. В художественной литературе обычно обозначает главу группы женщин-бандиток или члена мафии.]

- Во-первых, я должна попросить всех участников поменять свои ID по единому формату: ваш номер, тире, ник для этого кастинга. Если вам что-нибудь непонятно, посмотрите на объявление в правом верхнем углу. Если вы забыли свой номер, вы можете найти его в том же объявлении. Это очень важно, потому что координатор будет искать вас по вашему номеру и ID; в соответствии с ним он выстроит очередь по времени.

Пока участники редактировали свои ники, ведущая нашла время, чтобы кратко рассказать об истории игры «Приказ покончить с небесами» и предыдущих двух конкурсах озвучки. Затем она поприветствовала троих судей.

- Теперь позвольте пригласить первого судью, учителя Длинного Лука, к микрофону, – Ян Чуньцуй радостно включила этому человеку с красным ником микрофон. [Прим. пер. В анлейте – Longbow, то есть его ник – название оружия, мощный, «длинный» лук.]

- Привет всем. Я – Длинный Лук, – Длинный Лук вежливо всех поприветствовал. В его голосе звучали очень благожелательные интонации.

Ци Цзин слышал об этом человеке. Он был довольно известен в области профессионального дубляжа. Начинал он работать в анимации, а еще озвучивал социальную рекламу под ником Длинный Лук в интернете. Он медленно набирал популярность и позднее стал озвучивать больше фильмов и работать на телевидении. Его настоящее имя теперь появлялось в титрах популярных телесериалов, но в интернете он по-прежнему предпочитал использовать свой ник.

- Наш следующий судья – учитель Пу Юйчжи, которую мы пригласили из университета Массовых Коммуникаций. Она преподает курс по радиовещанию и ведению радио и телепередач. Добро пожаловать!

- Добрый вечер всем студентам, - верная своей академической культуре, Пу Юйчжи все равно не могла избавиться от профессорского тона, когда начинала говорить. Кажется, она поняла, что оговорила, и слегка усмехнулась, прежде чем произнести еще более шокирующие слова.  
- Прошу слушателей быть уверенными - я буду судить конкурсантов, как своих учеников, строго, но, без сомнения, справедливо.

Как только она произнесла эту фразу, чат заполнился сообщениями от людей, писавших: «Учитель Пу такая крутая!» Пу Юйчжи сама по себе, возможно, была не так уж известна, но многие из ее учеников стали знаменитостями в мире профессионального дубляжа. Нет ничего удивительного в том, что строгий учитель выпускает хороших учеников.

Ян Чуньюй продолжила знакомство с судьями.

- Возможно, вы уже узнали этого человека по его нику. Правильно, третьим судьей у нас сегодня будет один из победителей нашего предыдущего конкурса, Северо-Западный Путь. Добро пожаловать!

Северо-Западный Путь был типичным примером АО, который начал свою карьеру в кругу любителей онлайн-озвучки, прославился благодаря конкурсу, а со временем прорвался в сферу профессионального дубляжа. Однако клуб, в котором он состоял раньше, был против VL, поэтому его имя среди любителей VL известно не было, и Ци Цзин, естественно, тоже с ним не был знаком.

- Добрый вечер всем! Северо-Западный Путь вновь к вам вернулся!

Если судить только по его голосу, то он звучал, как и положено победителю предыдущего соревнования, весело и дружелюбно. У него был магнетический голос - как только он заговорил, это прозвучало коротко и мощно, словно пуля, вылетевшая из ружья. Кажется, среди публики было много его поклонников: в одно мгновение чат наполнился аплодисментами: «С возвращением, Северо-Западный Путь-сама! ▢▽▢»

Слушая, Ци Цзин открыл браузер и, один за другим, нашел в интернете информацию по всем трем судьям и просмотрел их личную историю. Эти трое будут судить соревнования по всем персонажам-мужчинам. Другими словами, они - те, кто будут оценивать их двоих: Шень Яня, когда подойдет его очередь сегодня, и Ци Цзина - в его собственном раунде отбора.

Длинный Лук произвел довольно хорошее первое впечатление. Но Ци Цзин не знал, не изменится ли оно тогда, когда дело дойдет до оценки участников.

Пу Юйчжи была старше, являлась профессором старой школы и уже заявила, что будет судить строго, так что она, скорей всего, будет очень разборчивой, когда придет время.

Северо-Западный Путь - бывший участник этого шоу, значит ли это, что он, вероятно, будет более снисходительным?

- Так много неизвестных факторов... - пробормотал Ци Цзин себе под нос.

После того, как ведущий закончил представлять судей, а координатор на канале нашел тридцать первых участников, должно было начаться само соревнование.

- Хорошо, далее будут объявлены девять реплик для трех сцен. Это фразы, которые мы выбрали для персонажа [Лю Суюй], - микрофон вернулся к Ян Чуньцуй, и она попросила координатора вывесить новое объявление.

Услышав это, Ци Цзин вдруг воскликнул и мягко подтолкнул Шень Янь.

- На самом деле, если все пойдет именно так, неплохо, что твой номер оказался в конце списка, по крайней мере, у тебя будет больше времени, чтобы потихоньку проработать свои реплики.

- Не совсем. Порой, когда приходится все время слушать одни и те же фразы, некоторые люди от этого устают, и в конечном итоге это влияет на объективное суждение, - с улыбкой произнес Шень Янь.

Ци Цзин слегка застыл - в том, что сказал Шень Янь, действительно был смысл. Но в любом случае, человеку, которому пришлось выступить первым, определенно не повезло. Но он никак не ожидал, что этим неудачником номер один станет Рисовая Лапша, перенесенная через мост.

Вначале он не слишком обращал внимание на номера участников, а потом координатор удалил список, выложив реплики. И только когда Ян Чуньцуй громко позвала:

- Участник номер один, Рисовая Лапша, перенесенная через мост, будьте готовы подойти к микрофону, - Ци Цзин резко повернул голову, чтобы посмотреть на окно, показывающее список людей, которым было разрешено выходить на громкую связь. Его глаза округлились от шока.

Это действительно был Рисовая Лапша, перенесенная через мост.

И правда... Вау, этот человек реально слишком «удачлив».

К счастью для Рисовой Лапши, перенесенной через мост, у него было довольно внушительное число фанатов. В тот момент, когда ведущий назвал его ник, чат для публики переполнился суматохой и возбуждением. Большие группы слушателей спамили в чате, приветствуя его.

Слушатель 1 (□□ 3□)□ Всего самого лучшего, Лапшичка! Мы будем здесь, чтобы поддержать тебя, муа ~

Слушатель 2 (□□ 3□)□ Неважно, что ты будешь первым! Ты - лучший! Верь в себя!

Слушатель 3 (□□ 3□)□ Поддерживаем строй! Всего самого лучшего, Лапшичка!

Слушатель 4 (□□ 3□)□ Давай, давай, давай!

Слушатель 5 (□□ 3□)□ Посылаю Лапшичке поцелуи! Не расстраивайся, если Бронзовый Воробей сегодня не придет, мы все запишем и отправим ему послушать ~

Слушатель 6 (□□ 3□)□ Лапшичка, а ну-ка быстренько завоюй судей своим чистым голосом!

.....

Его фанаты, несомненно, были верными поклонниками, да, но, кажется, все они были относились к молодому поколению. Весь экран был покрыт забавными смайликами, а пожелания подкрашены оттенком слепого обожания. Учитывая, какую громкую и зрелищную сцену они устроили, ведущий не мог не обратить на это внимание.

- Наш участник номер один, Рисовая Лапша, перенесенная через мост, похоже, обзавелся множеством маленьких фанатов, которые его подбадривают. Кажется, сегодня вечером все полны энтузиазма, - сказала со смешком Ян Чуньюй. - Что ж, Рисовая Лапша, перенесенная через мост, я уже подключила ваш микрофон, скажите, пожалуйста, несколько слов, чтобы проверить оборудование.

Свет перед ником Рисовая Лапша, перенесенная через мост слегка мигнул, и послышался голос, который звучал так, будто всплыл на поверхность из глубоких, глубоких вод.

- Извините, я немного простудился, и поэтому звучу довольно гнусаво... микрофон в порядке, угу, - в отличие от его нормального ясного и молодого голоса он звучал так, будто у него сильно болело горло. Речь у него была довольно приглушенной, и сильно пострадала четкость произношения.

Ци Цзин невольно его пожалел. Рисовая Лапша не только начинал первым - ему нужно было просто стиснуть зубы и сделать это - он еще и заболел.

Рисовая Лапша, перенесенная через мост, вероятно, нигде до этого не упоминал, что он себя плохо чувствует, поэтому его фанаты впали в состояние полного шока, и каждый из них

задавал вопросы о его здоровье в чате.

Вероятно, понимая, что будет нехорошо, если его поклонники будут постоянно спамить, он им сказал:

- Это не наш канал. Я в порядке. Пожалуйста, успокойтесь.

Его фанаты перестали немедленно, лишь только он произнес эти слова.

- Ого, - Ци Цзин поднял бровь с некоторым удивлением. Только по одному этому пункту Рисовая Лапша лучше справлялся с ситуацией в сравнении с Башней Бронзового Воробья.

Несмотря на то, что Ци Цзин произнес это перед своим компьютером, могло показаться, что Рисовая Лапша, перенесенная через мост его услышал. Перед ведущим, тремя судьями и десятью тысячами слушателей он неожиданно-негаданно задал вопрос:

- Ты здесь, Не спрашивай о дне возвращения?

Ци Цзин не ожидал, что тот прямо обратится к нему в такой официальной обстановке. Он был поражен.

Шень Янь же повернулся, чтобы посмотреть на него. Когда он увидел, что Ци Цзин совершенно остолбенел так, что даже не мог прийти в себя, он серьезно спросил:

- Нужно помочь напечатать за тебя ответ?

Только тогда Ци Цзин наконец-то собрался с мыслями. Немного поколебавшись, он в конце концов кивнул. Так как на этот раз он зашел на канал со своей основной учетной записи Не спрашивай о дне возвращения, он мог просто отправить сообщение напрямую.

АО - Не спрашивай о дне возвращения: Я здесь. Всего тебе самого наилучшего.

Слушатель 1 Да! Да! Я это вижу! Его коммент как раз над моим!!

Слушатель 2 Я тоже это вижу! Дамы, давайте поможем передать это Лапшичке, я боюсь, что он может это пропустить ~

Слушатель 3 Рисовая Лапша, Рисовая Лапша, ты это видел? Не спрашивай о дне возвращения здесь!!! Он даже тебе всего наилучшего пожелал!!!

Слушатель 4 (□ω□) Лапшичка, Не спрашивай о дне возвращения здесь!!

Слушатель 5 (□ω□) Глянь сюда, глянь сюда, Лапшичка! Человек, которого ты искал, здесь, среди слушателей, и даже пожелал тебе всего наилучшего!

Слушатель 6 (□ω□) Выложись на полную в озвучке, Лапшичка! Давай, и отдохни потом хорошенько, я поддержу тебя – неважно, какой будет результат!

.....

- А, я видел, спасибо, – Рисовая Лапша, перенесенная через мост немного покашлял, прочистил горло и сказал ведущему, что он готов начинать.

Ци Цзин не знал, предназначалось ли последнее «спасибо» фанатам или непосредственно ему. Почему-то он почувствовал себя неловко из-за того, что его благодарили, хотя он ничего и не делал.

- Я вдруг подумал, что этому человеку, возможно... ему действительно нужно, чтобы его сейчас поддержали, – Ци Цзин почувствовал некоторое сожаление из-за того, что не попросил Шень Яня напечатать еще несколько слов.

- Хочешь, чтобы я написал ему еще немного? – кажется, Шень Янь догадался, с чем боролся Ци Цзин. Его пальцы уже вернулись на клавиатуру. Ци Цзин был очень сострадательным, с мягким сердцем, даже когда сталкивался с тем, кто некогда вызвал к нему ненависть бесчисленных хейтеров. Это было тем, что Шень Янь понимал лучше, чем кто-либо.

Однако Ци Цзин покачал головой. Было слишком поздно говорить что-либо именно сейчас – это даже могло повлиять на соревнование, так что оставалось только забыть.

- Достаточно того, что мы передали суть, – сказал он. Прямо сейчас была очередь Рисовой Лапши, перенесенной через мост играть.

Когда все было готово, ведущая Ян Чуньюй выключила свой микрофон и начался обратный отсчет ста двадцати секунд. Замерли даже сообщения в чате для публики, будто все затаили дыхание.

В соответствии с предысторией персонажа, предоставленной организатором, [Лю Суюй] был хорошо воспитанным молодым ученым, другом главного героя [Цинь То].

Действие первой сцены, выбранной для озвучки, происходило в тот момент, когда персонаж

после экзамена на уровне провинции с тревогой искал свое имя в списке на доске. Ориентиры по сцене и по тонам даны были минимально и даже, по мнению Ци Цзина, немного слишком просто. Необходимо знать, что, когда АО озвучивают своих персонажей, помимо самого сценария большое внимание они уделяют еще и описанию тона. Если тоны реплик не будут четко обозначены, АО легко уйти в неверном направлении.

Согласно таймеру, прошло всего три секунды, но казалось, что время тянулось гораздо дольше.

Как и можно было предположить, атмосфера на сайте кастинга была очень напряженной. Хотя еще не настала очередь выступать ни ему самому, ни Шень Яню, Ци Цзин чувствовал себя так, словно он переоценил свои собственные моральные силы. Оказалось, что изнутри такая ситуация совершенно отличалась от того, что он ожидал, – он даже заledenел от переживаний.

Пока Ци Цзин вздыхал про себя, Рисовая Лапша, перенесенная через мост заговорил:

- Нужно ли мне... подойти взглянуть, или нет? Что, если... Что, если я провалился, как я смогу потом смотреть в лицо своим родителям?

Его голос звучал намного ниже голоса подростка из некоторых его онлайн-драм. Это был голос юноши – мягкого и образованного молодого человека, кого-то, кто только что отважился выйти в мир, а все, что он знал до этого, – учиться и еще раз учиться, невзирая на обстоятельства. Хотя его голос действительно звучал немного гнусаво от простуды, для этого контекста он подходил идеально. Небольшая неуверенность в тоне вместе с этим голосом создавала полное впечатление того, что перед Ци Цзином и вправду стоял по понятным причинам мрачный и удрученный худощавый молодой ученый.

Ци Цзин подсознательно кивнул в сторону экрана, признавая мастерство, с которым Рисовая Лапша, перенесенная через мост контролировал тон.

Условия следующей реплики были такими же, они обе выражали «беспокойство», но тон Рисовой Лапши слегка изменился:

- Эм... господин перед мной, не могли... не могли бы вы помочь мне проверить, если ли на доске имя Лю Суюй?

Тон был по-прежнему пессимистичным, но теперь в его глубине скрывался след надежды. Рисовая Лапша, перенесенная через мост добавил к этому позитивное ощущение настойчивости в голосе и, естественно, ускорил темп речи.

Затем быстро последовала последняя реплика персонажа для этой сцены.

Тон его голоса внезапно подскочил вверх, когда он воскликнул в возбуждении, развернувшись на 180° по сравнению с прежним, наполненным меланхолией, настроением:

- Да! Я прошел! Я правда прошел! О предки семьи Лю, отец, матушка, я наконец-то добрался до последнего императорского экзамена, я...

Его речь внезапно оборвалась, и он пробормотал себе под нос дрожащим голосом:

- Я? Последний императорский экзамен? ...Господи, это ведь не сон? Я же не сплю сейчас, правда?

[Прим. англ. пер. Последняя ступень императорского экзамена, которая проводилась во дворце, в присутствии самого императора.]

Пока Ци Цзин слушал, его рука, которая сначала прижималась к губам, неосознанно расслабилась и соскользнула вниз; на мгновение он потерял способность говорить.

Но в этот момент вдруг заговорил Шень Янь и мягко высказал свое заключение:

- Он очень хорошо изменил тон.

Сделав небольшую паузу, он пристально посмотрел на Ци Цзина и серьезно и осторожно произнес:

- Он довольно опытный. Тебе нужно быть особенно внимательным, когда вы будете соревноваться через несколько дней.

Да, Ци Цзин тоже так думал.

Быть способным по-разному произносить реплики, лишь чуть-чуть изменяя детали, когда пометки в сценарии не отличались ничем, - истинное проявление мастерства актера озвучания. И поворот в последнем предложении - Ци Цзин просто хотел ему поаплодировать. Неудивительно, что чат для слушателей был завален восторженными отзывами. Это было заслуженно.

Следующие две сцены Рисовая Лапша, перенесенная через мост отыграл так же хорошо и стабильно. Хотя на голос немного повлияла простуда, его тон был хорош. Но в целом - из-за выбора реплик - первая сцена была лучшей. Она давала ему больше возможностей для игры.

- Интересно, интересно, этот парень намного лучше, чем его Башня Бронзового Воробья. Похоже, что мне придется улучшить свою игру в роли [Фан Ишэна], - Ци Цзин слегка нахмурился, прослушав все реплики Рисовой Лапши, перенесенной через мост, но в конце концов он будто увидел свет - рассмеялся и хмурое выражение исчезло с его лица.

Увидев, что выражение лица у Ци Цзина сменилось с мрачного на веселое, Шень Янь

улыбнулся вместе с ним и спросил:

- Ты не боишься проиграть?

Ци Цзин не стал отвечать на этот вопрос сразу. Вместо ответа он лениво откинулся, в который раз используя плечо Шень Яня как подушку.

Они только что поужинали, им было хорошо, и тепло, и очень уютно, когда они прижимались друг к другу. Ци Цзин расслабился и сказал с улыбкой:

- Я сделаю все, что в моих силах. Если я приложу все усилия и все равно проиграю, то приму поражение и понемногу буду брать в будущем больше ролей, чтобы оттачивать свое актерское мастерство.

- Мм, - Шень Янь в свою очередь улыбнулся, опустив голову, чтобы легко поцеловать Ци Цзина в волосы. Для Ци Цзина это было большей поддержкой, чем любые слова.

На экране перед ним появилась форма для голосования. Рисовая Лапша, перенесенная через мост уже закончил свое выступление, и теперь настало время для того, чтобы публика выразила свое мнение.

- Как это? Ты хочешь за него проголосовать? - улыбаясь, спросил его Шень Янь.

- Конечно, - без тени сомнения ответил Ци Цзин и радостно нажал на кнопку. Этот голос был не только выражением его признания мастерства соперника, но и предупреждением для него самого.

На самом деле, Рисовая Лапша, перенесенная через мост был не единственным участником, на которого Ци Цзину нужно было обратить внимание. Навечно запомни: точно так же, как нет предела вселенной, в этом мире всегда будет тот, кто лучше тебя.

<http://bllate.org/book/13906/1225591>